


ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.6411943>

УДК 378

Бабанова С.Ю.

Бабанова Светлана Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, Московский государственный технический университет им. Н.Э.Баумана (национальный исследовательский университет), Россия, Москва, 105005, 2-я Бауманская ул., д. 5, стр. 1. E-mail: sv-babanova@mail.ru.

Аббревиатуры и проблемы их перевода в научно-технических текстах

Аннотация. В статье определяется роль аббревиатур в современном обществе, влияние развития науки и техники, интернета на рост сокращений в лексике немецкого языка. Проанализированы формы сокращений: буквенные сокращения и усеченные слова или контрактуры; показаны способы их образования. Указывается на наличие буквенных совпадений аббревиатур и «ложных» буквенных сокращений, что осложняет перевод. Рассмотрена роль аббревиатур в технических текстах, а также в разговорной речи; расшифровку аббревиатуры позволяет осуществлять чередование полного термина и его краткой формы. В содержании отмечено, что при переводе как полного термина, так и его аббревиации, необходимы специальные технические знания терминов и самой специальности. Сделан вывод, что стремление к реализации принципа экономии приводит к возникновению разнообразных форм аббревиации в немецком и русском языках.

Ключевые слова: аббревиация, полный термин, аббревиатура, буквенные сокращения, усеченные слова, контрактуры, перевод, словосочетания.

Babanova S.Y.

Babanova Svetlana Yurievna, candidate of philological Sciences, associate Professor, Bauman Moscow State Technical University (National Research University), Russia, Moscow, 105005.2-ya Baumanskaya str., 5, p. 1. E-mail: sv-babanova@mail.ru.

Abbreviations and problems of their translation in scientific and technical texts

Abstract. The article defines the role of abbreviations in modern society, the impact of the development of science and technology, the Internet on the growth of abbreviations in the vocabulary of the German language. The forms of abbreviations are analyzed: letter abbreviations and truncated words or contractures; the ways of their formation are shown. It is indicated that there are letter matches of abbreviations and "false" letter abbreviations, which complicates the translation. The role of abbreviations in technical texts, as well as

in colloquial speech, is considered; the abbreviation can be deciphered by alternating the full term and its short form. The content notes that when translating both the full term and its abbreviation, special technical knowledge of the terms and the specialty itself is required. It is concluded that the desire to implement the principle of economy leads to the emergence of various forms of abbreviation in German and Russian.

Key words: abbreviation, full term, abbreviation, letter abbreviations, truncated words, contractures, translation, phrases.

Лексика научно-технических текстов непрерывно пополняется за счет аббревиатур, т.е. сокращенных слов и словосочетаний. Этот способ, хотя и не играет ведущей роли, но существует в языке довольно давно. В настоящее время он получил особенную продуктивность. Многие ученые объясняют его распространение ускоряющимся темпом жизни и научно-техническим прогрессом. Однако процесс возникновения «портативных», «складных» слов носит лавинообразный характер, а аббревиатуры настолько многообразны, что их перевод на русский язык бывает весьма затруднительным.

Количество сокращений в языке растет очень быстро в связи с быстрым развитием науки и техники, распространением Интернета и появлением новых технологий, поэтому их надо правильно понимать и переводить и, следовательно, что должно быть обеспечено правильным описанием и доступностью для специалистов данной области. Правильный или адекватный перевод аббревиатур предполагает знание способов их образования. Все многообразие форм сокращений можно свести к двум группам: 1. буквенные сокращения и 2. усеченные слова (контрактуры).

Буквенные сокращения представляют собой самую многочисленную группу. Они образуются благодаря сокращению слов (особенно сложных терминов) и словосочетаний до одной (обычно начальной) или нескольких отдельных букв.

В виде буквенных выражений могут выступать простые слова (D – Druck – давление), производные слова (H – Hersteller – изготовитель), сложные слова (MU – Materialuntersuchung – испытание материалов), свободные словосочетания (TWK – technisch-wirtschaftliche Kennziffer – технико-экономические показатели), устойчи-

вые словосочетания (m.a. W. – mit anderen Worten – другими словами) и даже предложения (w.z.b.w. – was zu beweisen – что и требовалось доказать).

Практически не ограничены и морфологические возможности буквенного способа образования; все части речи участвуют в создании аббревиатур буквенного типа.

С одной стороны, буквенные сокращения упрощают структуру исходных слов (прежде всего, сложных громоздких терминов). С другой стороны, зашифрованность аббревиатур данного типа очень высока, что мешает их пониманию и нахождению соответствующего аналога в русском языке.

Осложняет перевод и совпадение буквенных сокращений, т.е. возможная омонимия (так, аббревиатура K соотносится с разными словами). Затрудняет понимание буквенных сокращений и наличие вариантов, когда исходному слову соответствуют два или более сокращения (Breite – B; b; Br – ширина). Своего рода ловушкой при переводе являются «ложные» буквенные сокращения (T-Nut – T-образный паз), где T не является аббревиатурой, а лишь указывает на внешнюю форму паза. В затруднительных случаях, когда ни языковая догадка с опорой на контекст, ни знания структуры аббревиатур не могут помочь при переводе. В таком случае необходимо прибегнуть к помощи общего и отраслевого словарей сокращений, обратиться к специальной справочной литературе или за консультацией к специалисту определенной области науки или техники.

Усеченные слова (контрактуры) создаются в результате усечения морфем или частей простого и производного слова, из компонентов сложного слова или словосо-

четания (Kap – Kapazität – мощность; Akku – Akkumulator – аккумулятор; Schuko – Schutzkontakt – предохранительный контакт; ges. gesch. – gesetzlich geschützt – охраняется законом).

Контрактуры имеют необычную для немецких слов форму и часто создаются с нарушением морфемного состава (Nirosta – nichtrostender Stahl – нержавеющая сталь). Как видно из приведенных примеров, контрактуры легко поддаются расшифровке при переводе, особенно односоставные сокращения (Einh. – Einheit – единица; Geschw. – Geschwindigkeit – скорость; Hochsp. – Hochspannung – высокое напряжение). Однако даже при переводе односоставных сокращений необходимы знания технических терминов.

Не только знания технических терминов важны при переводе аббревиатур, но и технические знания в частности, поскольку существуют аббревиатуры, которые имеют одинаковое обозначение, но переводятся в различных конкретных ситуациях по-разному. Сравним: A – Alarm – боевая тревога, A – Ampere – ампер, A – Amplitude – амплитуда, A – Anschluss – подключение, A – Auftriebskraft – подъемная сила; B – Bandbreite – ширина пропускания (частот), B – Basis – база, B. – Bataillon – дивизион, B. – Befehl – приказ, B – Beobachtung – наблюдение, B – Brennstoff – горючее, топливо. При переводе таких аббревиатур необходимо учитывать правильность их употребления и, таким образом, правильность перевода.

Так же следует указать на несостоятельность точки зрения некоторых немецких лингвистов, считающих аббревиатуры «неполноценными» словами, «засоряющими» язык. Свою жизнеспособность они доказали тем, что сосуществуют на равных (по крайней мере, в письменной речи) с исходными словами и обогащают словарный состав, участвуя в образовании новых слов (NE – Nichteisenmetalle – цветные металлы).

Важную роль аббревиатуры играют и в письменной речи, когда в тексте употребляется полная форма термина и затем

его сокращение. Такая инвариантная модель (полный термин и его аббревиатура) встречается очень часто в технических текстах: Es ermöglicht eine on-line fähige Bahnplanung für den Handwurzelpunkt (HWP). Hierbei wird die Roboterhand und die mir ihr verbundene Last als Hüllkugel modelliert, deren Mittelpunkt der HWP ist.

В некоторых отраслях промышленности есть общепринятые и потому известные аббревиатуры, например, R – Roboter, IR – Industrieroboter). Понятия, обозначаемые такими аббревиатурами, встречаются довольно часто, поэтому соотношение аббревиатуры и полного наименования (обычно это сочетание нескольких слов) делает содержание понятным, в аббревиатуре же оно представлено символическим сочетанием букв, т.е. буквенным знаком, символом. Буквы становятся носителем сконденсированного в них значения целого словосочетания. Следовательно, в аббревиатуре есть экономия звукового материала, а в письменной форме – места. При этом не утрачивается смысл, если присутствует последовательная смена полного термина и его уменьшительной формы.

Последовательное чередование полного термина и его краткой формы позволяет осуществлять расшифровку аббревиатуры. Кроме того, частое употребление аббревиатуры как варианта термина делает ее привычной для языкового сознания. Ряд «полный термин – аббревиатура» получает статус общепринятой номинации в языковом функционировании. Но до его общеязыкового закрепления нужна справка по словарю. Таким образом, полное наименование – общепонятно, коммуникативно открыто, краткое – в значительной степени закрыто (особенно при переводе и выходе в общеязыковое употребление). Но оно коммуникативно удобно своей краткой формой и функционально предпочтительнее и в устной, и в письменной речи.

Аббревиатуры отражают принцип языковой экономии, направленный в конечном итоге на совершенствование языка, и представляют собой способ словотворче-

ства. Многочисленные сокращения немецкого языка отражают важные научные понятия. Они употребляются для обозначения предметов и явлений реальной действительности в повседневной жизни, в политике, науке, в развивающихся современных отраслях техники и информатики. Стремление к реализации принципа экономии приводит к возникновению разнообразных форм аббревиации в немецком и русском языках. Аббревиация, разработанная потребностями научной речи (стремлением избежать многословных, длинных терминологических наименований), фиксируется в словарях разных языков и тем самым становится международной, общепринятой. Таким образом, возникают сокращенные наименования в двух языках в соответствии с полным названием в каждом из языков: PP – промышленный робот, PO – рабочий орган, AR – Arbeitsraum, ATS – Automatisches Transportsystem.

Если обратиться к аббревиации в сфере разговорной речи, она ограничена узким кругом общающихся – один институт, одна лаборатория. Интернациональный способ словообразования – аббревиация – приобретает не только национальную окраску: фонетическую, грамматическую, словообразовательную. Но может быть ограничен узким кругом специалистов. Даже общепринятые аббревиатуры

могут по-разному произноситься, обрастают уменьшительными, увеличительными или ласкательными суффиксами (ЭВМочка). И в зависимости от этого получают категорию рода и соответствующую сочетаемость, что также ограничено определенным кругом специалистов. Но именно эти ограничения, казалось бы, терминологические замены, будучи эмоционально окрашенными. Легко переходят в общеязыковое употребление, даже в том случае, когда сам термин или научное понятие не получают еще широкого распространения, например, кибернетика – кибер (в газетных публикациях, рекламах, теле- и радиотрансляциях).

Функционально ограниченные специальные аббревиатуры переходят из специального функционирования в общепотребительный язык, отрываются от полного наименования как новое синонимичное или вариантное имя, обрастают переносными значениями, но синонимичный и вариантный формы сохраняют связь с полной терминологической номинацией. Предполагается, что аббревиатурам принадлежит важная роль в создании единого всемирного языка науки и техники. Аббревиация является одним из важнейших источников пополнения терминологии сегодня и останется ведущим способом терминообразования в немецком технической терминологии в будущем.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андропова А.В. Спорные вопросы типологии сложносокращенных слов // Вестник Нижегородского государственного университета (серия Филология). 2003. С. 117.
2. Барсукова А.С., Барина Е.Н. Функционирование аббревиатур в современном немецком языке. URL: <https://scienceforum.ru/2021/article/2018027083>.
3. Горгун Д.В. Классификация аббревиатур в немецком языке. URL: https://www.brsu.by/sites/default/files/deutschlang/Konferenz_2016/gorgun.pdf.
4. Данилина Ю.С. Способы образования сокращений в современной немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2010. №5(1). С. 378-380.
5. Куткина А.Ю. Аббревиация в русской и немецкой политической терминологии как проблема перевода: автореф. дис.... канд. филол. наук. Москва. 2011. 20 с.
6. Манерова К.В. Сокращения в языке современной немецкой прессы // автореф. дис.... канд. филол. наук. Санкт-Петербург. 2005. 18 с.
7. Фомичева М.П., Белозерцева Н.В., Бадмина В.А. Функциональные особенности аббревиации современного немецкого языка // Филологический аспект. 2018. №2(34). С. 89-101.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. .Andronova A.V. Spornye voprosy tipologii slozhnosokrashhennyh slov // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo universiteta (serija Filologija). 2003. S. 117.
2. Barsukova A.S., Barinova E.N. Funkcionirovanie abreviatur v sovremennom nemeckom jazyke. URL: <https://scienceforum.ru/2021/article/2018027083>.
3. Gorgun D.V. Klassifikacija abreviatur v nemeckom jazyke. URL: https://www.brsu.by/sites/default/files/deutschlang/Konferenz_2016/gorgun.pdf.
4. Danilina Ju.S. Sposoby obrazovanija sokrashhenij v sovremennoj nemeckoj terminologii sel'skohozjajstvennogo mashinostroenija // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. 2010. №5(1). S. 378-380.
5. Kutkina A.Ju. Abbreviacija v russkoj i nemeckoj politicheskoj terminologii kak problema perevoda: avtoref. dis.... kand. filol nauk. Moskva. 2011. 20 s.
6. .Manerova K.V. Sokrashhenija v jazyke sovremennoj nemeckoj pressy // avtoref. dis.... kand. filol nauk. Sankt-Peterburg. 2005. 18 s.
7. Fomicheva M.P., Belozerceva N.V., Badmina V.A. Funkcional'nye osobennosti abreviatsii sovremennogo nemeckogo jazyka // Filologicheskij aspekt. 2018. №2(34). S. 89-101.

Поступила в редакцию 11.03.2022.

Принята к публикации 19.03.2022.

Для цитирования:

Бабанова С.Ю. Аббревиатуры и проблемы их перевода в научно-технических текстах // Гуманитарный научный вестник. 2022. №3. С.74-78. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2022/03/Babanova.pdf>